

CÔNG TY •••••

•••••会社

Số/号: [ ]

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

ベトナム社会主義共和国

独立・自由・幸福

## HỢP ĐỒNG ĐÀO TẠO

(Thực Tập Sinh)

インターンシップ向け 職業訓練契約書

(Ban hành theo Bộ luật lao động số 45/2019/QH14 ngày 20/11/2019 của Quốc hội)

(2019年11月20日に国会より発行された労働法45/2019/QH14号に基づき)

Hôm nay, ngày [ ] tháng [ ] năm [ ], tại CÔNG TY •••••, chúng tôi gồm:

本日、[ ]年[ ]月[ ]日に•••••会社において、私たちは

### Bên A: NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG

雇用者

Tên c

会社名

Địa chỉ

住所

Điện thoại

電話番

Đại diện

代表者

Ngày tháng năm sinh :

生年月日

[ ]

役職 [ ]

Quốc tịch: [ ]

国籍 [ ]

Số hộ

パスボ

Bên E

職業学

Họ và

氏名

Ngày

生年月

Số CM

ID カー

Địa chỉ

居住登

Địa chỉ

現住所

MST

個人所得税コード (ある場合)

ライブラリ会員のお客様は、

「資料ダウンロード」から

パスワードを入力ください。

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ

「お問合せ」よりお申込みください。

電話番号

tại ngân hàng: [ ]

銀行名

Hai bên cùng thoả thuận ký kết Hợp đồng đào tạo này (dưới đây gọi là “**Hợp đồng đào tạo**”) và cam kết tuân thủ và thực hiện đúng những điều khoản sau đây:

上記の当事者は本職業訓練契約（以下、「本職業訓練契約」という）の締結に合意し、以下の条項を遵守する。

## **ĐIỀU 1: NỘI DUNG, ĐỊA ĐIỂM VÀ THỜI GIAN ĐÀO TẠO**

第一条 職業訓練の業務、場所及び期間

- |     |                           |                      |   |
|-----|---------------------------|----------------------|---|
| 1.1 | V                         | .....                | 連動  |
| 1.2 | N                         | ご利用いただくにはパスワードが必要です。 | .....<br>.....                            |
| 1.3 | D                         | .....                | .....                                     |
| 1.4 | Thời gian đào tạo<br>訓練期間 | : [ ] tháng<br>[ ]ヶ月 | 【訓練期間】職場での訓練職務に従事した業務実行の職業実習の期間は3ヶ月を超えない。 |
| 1.5 | Bắt đầu từ ngày<br>開始日    | : .....<br>[ ]       | Đến ngày: .....<br>終了日 [ ]                |

## **ĐIỀU 2: CHẾ ĐỘ ĐÀO TẠO**

第二条 職業訓練制度

- |     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 2.1 | T | .....  | ngày lê)                                      |
| 2.2 | V | ライブラリ会員のお客様は、<br>「資料ダウンロード」から<br>パスワードを入力ください。 | ệc hoặc thứ<br>2 (hai) điều<br>điều<br>/tuần. |
|     | - | パスワードをお持ちでない方は、ぜひ<br>「お問い合わせ」よりお申込みください。       | uy định tại<br>と。                             |
| 2.3 | T | .....  | 1.  |
| 2.4 | E | .....  | 1.  |

## **ĐIỀU 3: CHI PHÍ ĐÀO TẠO, THỜI HẠN CAM KẾT PHẢI LÀM VIỆC SAU ĐÀO TẠO VÀ TRÁCH NHIỆM HOÀN TRẢ CHI PHÍ ĐÀO TẠO**

第三条 訓練費用、訓練後の勤務を誓約する期間及び訓練費用返済責任

### **3.1 CHI PHÍ ĐÀO TẠO:**

訓練費用

- 3.1.1 Tổng chi phí đào tạo: [ ] VND  
訓練費用の総額
- 3.1.2 Số tiền bằng chữ : [ ]

【訓練費用】法的に認められた当該領収書等が必要

## 総額の文字表記

- 3.1.3 Chi phí đào tạo nêu trên đã bao gồm chi phí trả cho người dạy, tài liệu học tập, vật liệu thực hành, tiền lương và các chi phí khác (*nếu có*) hỗ trợ cho người học trong thời gian đào tạo.  
上記の総額には、職業訓練期間中における教員、訓練資料、実習資料、職業学習者を援助するその他の補助費用（ある場合）を含む。

## 3.2 THỜI HẠN CAM KẾT PHẢI LÀM VIỆC SAU ĐÀO TẠO:

訓練後の勤務を誓約する期間

Không có ràng buộc yêu cầu phải làm việc cho công ty sau khi hết thời gian đào tạo  
職業訓

## 3.3 TRÁ

訓練費

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

3.3.1

ụng lao  
Khoản

職業学習

- Đơn phương chấm dứt Hợp đồng đào tạo;  
本職業訓練契約を一方的に解約する。
- Bị công ty đơn phương chấm dứt Hợp đồng đào tạo theo quy định tại Điều 5.2.2 Khoản 5.2 Điều 5 Hợp đồng này.  
本契約第5条5.2.2項に従い、会社に一方的に解約される。

- 3.3.2 Thời hạn thanh toán: không quá 14 (mười bốn) ngày làm việc kể từ ngày công ty gửi thông báo hoàn trả chi phí đào tạo, trong trường hợp đặc biệt cũng không quá 30 (ba mươi) ngày.  
支払期間：会社の訓練費用返済通知書の送付日より 14 営業日以内とする。特別な場合でも 30 日を

## ĐIỀU 4:

第四条

### 4.1 QUY

権利

4.1.1

ライブラリ会員のお客様は、  
「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

社の送迎車

4.1.2

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ  
「お問合せ」よりお申込みください。

】給与】職業  
する又は労働  
会社は合意  
払う。

4.1.3

4.1.4

支払い方法 時間単位で支給、現金払い又は銀行振込。

4.1.5

Thời hạn trả lương : Tiền lương được chốt vào [ ] và trả vào [ ].  
給与支給日 每月[ ]と[ ]支払。

】制度手当】  
シタ代、電話  
車場代等

4.1.6 Chế độ nghỉ ngơi:

休暇制度

【週休】毎週土・日曜日など

- Nghỉ hàng tuần : .....  
週休 [ ]
- Nghỉ hàng năm : + Trong thời gian đào tạo, người học việc không có ngày phép năm.  
+ Thời gian đào tạo được coi là thời gian làm việc để tính nhuận năm  
công ty.

次有給

ご利用いただくにはパスワードが必要です。

#### 4.1.

- đánh giá sau khi kết thúc thời gian đào tạo của công ty.
- + Được bảo lưu kết quả đánh giá sau đào tạo khi người học có yêu cầu nhưng không quá [ ] tháng.
  - 訓練費用全額が会社に負担される。
  - 研修期間終了後の評価結果に基づき、正式な労働契約の締結が検討される。
  - 要求に応じて上記の評価結果が保留されるが、[ ]ヶ月を超えない。

#### 4.2 NGHĨA VỤ:

義務

- 4.2.1 Chấp hành theo sự hướng dẫn, phân công công việc của công ty cũng như người được công ty phân công hướng dẫn trực tiếp đào tạo.

会社の指示、又は会社に配置された職業研修講師の指示に従って業務を遂行すること。

#### 4.2.2

#### 4.2.3

ライブラリ会員のお客様は、

#### 4.2.4

「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

#### 4.2.5

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ

#### 4.2.6

「お問合せ」よりお申込みください。

・tạo.

doanh"

định tại

#### 4.2.7

trợ khác

CN theo

の納税義務。個人の納税義務としての課税対象外の場合は税金を支払わなければ、職業学習者は規定通りに税金を納付すること。

### ĐIỀU 5: NGHĨA VỤ VÀ QUYỀN HẠN CỦA NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG

第五条 雇用者の義務及び権限

#### 5.1 NGHĨA VỤ:

義務

5.1.1 Phân công người hướng dẫn trực tiếp đào tạo theo đúng các nội dung đã thỏa thuận trong Hợp đồng đào tạo.

職業研修講師を配置し、本契約に規定されている条件を十分に履行すること。

5.1.2 ... thời học kết

5.1.3 ご利用いただくにはパスワードが必要です。ng tiếp tục  
Hợp đồng lao

する場合、  
先的に検討

5.1.4 Thanh toán đầy đủ, đúng thời hạn tiền lương, các chế độ và quyền lợi cho người học theo thỏa thuận trong Hợp đồng đào tạo.

本契約に規定されている職業訓練期間中の給与と他の権利に基づく金銭を支払日に全て支払うこと。

5.1.5 Nghĩa vụ Thuế TNCN: công ty có trách nhiệm kê khai và nộp thay tiền Thuế TNCN cho người học và cung cấp Chứng từ khấu trừ Thuế TNCN khi người học có yêu cầu.

個人所得税関連義務：会社は申告、税金の立替と職業学習者の要求に応じる源泉徴収票の発行を行うこと。

## 5.2 QUYỀN HẠN:

權限

5.2.1 Điều hành người học thực hiện và hoàn thành công việc theo Hợp đồng đào tạo (bố trí, điều chuyển tạm thời, thay đổi, tạm hoãn, tạm ngừng việc đào tạo. v.v...).

記属、移

5.2.2 ...ing yêu

ライブラリ会員のお客様は、  
「資料ダウンロード」から  
パスワードを入力ください。

場合は、

5.2.3 ...op đồng

パスワードをお持ちでない方は、ぜひ  
「お問合せ」よりお申込みください。

り締結を

## ĐIỀU 6:

第六条

6.1 Mọi quy định của hợp đồng này sẽ áp dụng.

y thì áp

6.2 Hợp đồng đào tạo được làm thành 02 (hai) bản có giá trị như nhau, sau khi hai bên ký tên đóng dấu,

áp dụng

mỗi bên giữ 01 (một) bản và có hiệu lực từ ngày [ ] tháng [ ] năm [ ].

こ定めが

本契約の成立を証するため、本契約を2通作成し、双方の署名押印の上、各1通を保持する。本契約は[ ]

年[ ]月[ ]日より有効となる。

**NGƯỜI HỌC VIỆC**

(ký và ghi rõ họ tên)

職業學習者

(署名、記名)

**NGƯỜI SỬ DỤNG LAO ĐỘNG**

(ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

雇用者

(署名、記名、押印)